Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Samuela: Oto Ja uczynię w Izraelu rzecz, od której każdemu, kto o niej usłyszy, zadzwoni w obu uszach! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE przemówił do niego: Wkrótce uczynię w Izraelu coś takiego, że każdemu, kto o tym usłyszy, zadzwoni w obu uszach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Samuela: Oto uczynię *taką* rzecz w Izraelu, że każdemu, kto o niej usłyszy, zadzwoni w obu uszach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Samuela: Oto, Ja uczynię rzecz w Izraelu, którą ktokolwiek usłyszy, zabrzmi mu w obu uszach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Samuela: Oto ja czynię słowo w Izraelu, które ktokolwiek usłyszy, zabrzmią obie uszy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Pan do Samuela: Oto Ja uczynię taką rzecz Izraelowi, że wszystkim, którzy o niej usłyszą, zadzwoni w obydwu uszach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Samuela: Oto Ja uczynię w Izraelu rzecz, od której każdemu, kto o niej usłyszy, w obu uszach zadźwięczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Samuela: Oto jestem. Uczynię w Izraelu taką rzecz, że każdemu, kto o tym usłyszy, zadzwoni w obu uszach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Samuela: „Oto Ja sprowadzę na Izraela nieszczęście tak wielkie, że każdemu, kto o tym usłyszy, zadzwoni w obu uszach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jahwe do Samuela: - Oto ja uczynię w Izraelu coś takiego, że każdemu, kto o tym usłyszy, zaszumi w obu uszach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Самуїла: Ось Я чиню мої слова в Ізраїлі, так що в кожного, що чує їх, задзвонять оба його уха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY powiedział do Samuela: Oto spełnię taką rzecz w Israelu, że każdemu, kto ją usłyszy, zaszumi w obu uszach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do Samuela: ”Oto ja czynię w Izraelu coś, od czego każdemu, kto o tym usłyszy, w obu uszach zadzwoni. |